

ARCHITEKTUR IN DEN BERGEN

ARCHITECTURE DANS LES MONTAGNES



VISO

4 | 2017
28 Franken

Tradition wahren, Architektur wagen: Walliser Wohnhaus, Ormône | 56
Préserver la tradition, oser l'innovation: Habitation valaisanne, Ormône

Schwerelosigkeit im Lärchenwald: Anbau Spa, Waldhaus Sils-Maria | 48
En apesanteur dans la forêt de mélèzes: Annexe spa, Waldhaus Sils-Maria

Bauen mit der Geschichte im Rucksack: Über die Bautradition Graubündens | 42
Construire en préservant l'histoire: Sur la tradition de construction des Grisons

Umbau eines klassischen Walliser Wohnhauses, Ormône, Savioz Fabrizzi

Tradition wahren, Architektur wagen

Die Gebrauchsarchitektur der landwirtschaftlichen Bauten im Wallis wurde immer dann umgebaut und umgestaltet, wenn es aus praktischen Gründen notwendig erschien. Das Architektenduo Laurent Savioz und Claude Fabrizzi sehen sich in dieser Tradition der Transformation, verleihen ihren Umbauten aber ihre eigene architektonische Note.

Transformation d'une habitation classique valaisanne, Ormône, Savioz Fabrizzi

Préserver la tradition, oser l'innovation

L'architecture pragmatique des bâtiments agricoles du Valais a toujours connu des cycles de transformation et de réorganisation chaque fois que des raisons pratiques le justifiaient. Le tandem d'architectes formé par Laurent Savioz et Claude Fabrizzi se reconnaît dans cette tradition de la transformation même s'ils y ajoutent leur note architecturale personnelle.





Text | Texte: Katharina Wyss
 Pläne | Plans: Savioz Fabrizzi architectes
 Fotos | Photos: Thomas Jantscher

Die rauhe Bergwelt des Wallis hat die Besiedlung des Talbodens des Rhonetals erschwert. Immer wieder trat der Fluss in der Vergangenheit über seine Ufer. An den sonnigen Abhängen des Tals formten sich deswegen streuartig Weiler, deren Bewohner durch Weinbau, Obst- und Weidewirtschaft ihr Einkommen fanden.

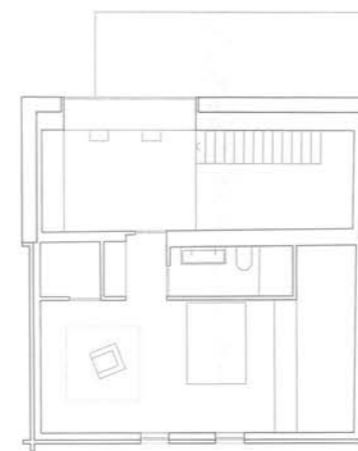
Das typische Walliser Haus wurde in diese Hanglage eingepasst. Ende des 19. Jahrhunderts zeichnet es sich durch einen gemauerten zweigeschossigen Sockel aus Mauerwerk aus, dessen oberer, hölzerner Teil in Blockbauweise ausgeführt wurde.

Der talseitige Zugang des Sockels beherbergte den Vorratskeller, der in den Hang gebaut wurde. Darüber befand sich die Wohnstube, die über einen eigenen Zugang von der Bergseite zugänglich war. Die Küche war der einzige direkt beheizte Raum des Hauses. Die hölzernen Schlafräume in den oberen Geschossen waren knapp bemessen, um die Wärme besser zu halten.

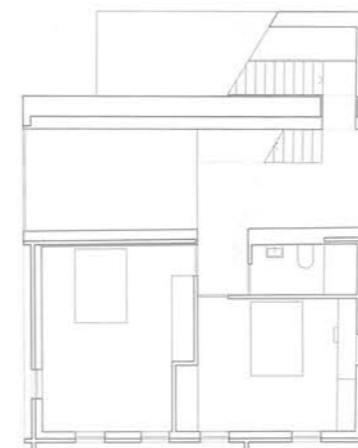
La rudesse des montagnes du Valais n'a pas joué en faveur de l'urbanisation du fond de la vallée du Rhône. Par le passé, le fleuve a maintes fois débordé. C'est pourquoi, sur la pente ensoleillée de la vallée, ne se sont formés que de façon éparse des hameaux dont les habitants tiraient quelques revenus de l'exploitation de la vigne, des vergers et des pâturages.

La maison valaisanne typique s'est adaptée aux conditions de déclivité. A la fin du XIX^e siècle, elle se caractérise par un socle en maçonnerie sur deux étages, surmonté d'une partie en bois d'un seul bloc.

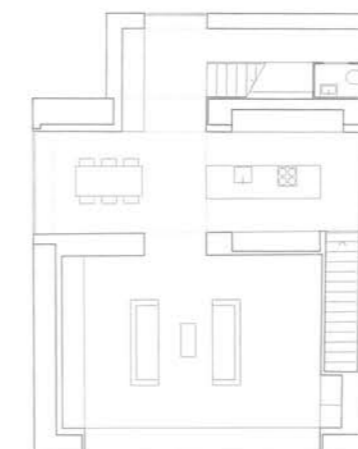
Par l'accès au socle donnant sur la vallée, on rejoignait le cellier, construit dans la pente. Au-dessus se trouvait le séjour, accessible côté montagne par une entrée distincte. La cuisine constituait la seule pièce de la maison directement chauffée. Les chambres en bois, dans les étages supérieurs, présentaient des dimensions réduites afin de mieux conserver la chaleur.



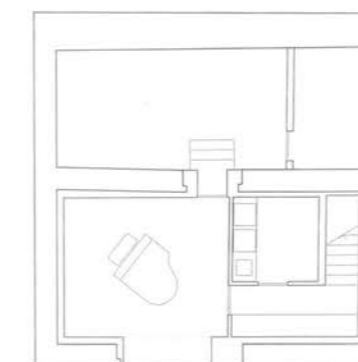
2. Obergeschoss
2^e étage



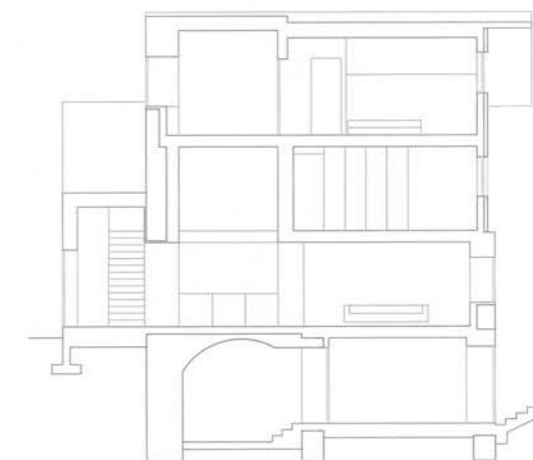
1. Obergeschoss
1^{er} étage



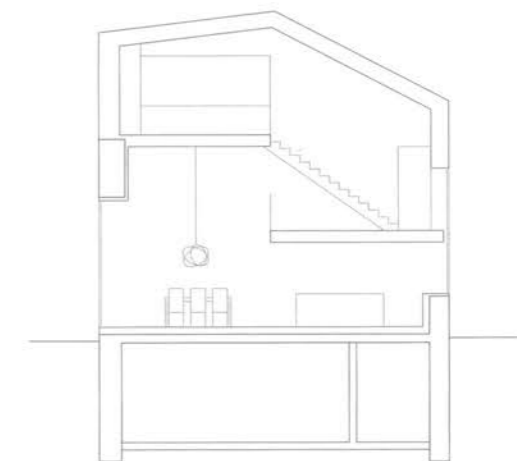
Erdgeschoss
Rez-de-chaussée



1. Untergeschoss
1^{er} sous-sol



Längsschnitt
Coupe longitudinale



Querschnitt
Coupe transversale



Das im Jahre 1860 gebaute Haus wurde in einer früheren Adaption bereits um ein Treppenhaus an der Nordseite ergänzt, welches jedoch für die neue Erweiterung abgebrochen wurde.

La maison construite en 1860, avait déjà été complétée dans une adaptation ancienne autour d'une cage d'escalier sur le côté nord, laquelle a toutefois été détruite pour la nouvelle extension.

Kulturlandschaft als Herausforderung

Eine Familie in einem Weiler oberhalb von Sion kann zwei dieser traditionellen Häuser ihr Eigen nennen. Die beiden Walliser Wohnhäuser liegen nebeneinander und teilen sich einen gemeinsamen Garten mit Terrasse. Drei Generationen sind hier beisammen.

Der Auftraggeber des Umbaus ist ein Paar mit zwei Kindern und lebt im Nebenhaus der Grossmutter. Hangseitig, gegen Nordosten, liegen zwei Scheunen, die ebenfalls der Familie gehören und die beiden Häuser von den umliegenden Grundstücken absetzen.

Das neue Raumprogramm – eine Küche, vier Schlafräume sowie ein Wohn- und ein Musikzimmer – liess sich nicht in die vorhandene Kubatur des bestehenden Hauses einfügen.

Monolithisches Rückgrad

Auf dem gemauerten, hangseitigen Teil des Hauses wuchs der mineralische Teil durch die Erschliessung des Dachraums des hölzernen Teils in die Höhe. Das Mauerwerk wurde nach oben um einen neuen Kragen aus Beton ergänzt. Die Geschossdecken des Gebäudes wurden bis auf das alte Gewölbe im Untergeschoss vollkommen entfernt.

Ein neuer monolithischer Kern erlaubte eine offenere Raumstruktur: Zwei doppelt hohe Räume – der Essbereich im Erdgeschoss, und der halbhoch darüber angeordnete Spielbereich der Kinder – sind um ein Geschoss diagonal zueinander versetzt, jedoch zueinander offen ausgeführt.

Diese korrespondierenden Ebenen auf unterschiedlichen Niveaus erzeugen einen grosszügigen, fliessenden Raum. Die gesamte Höhe des Gebäudes ist durch das Verzichten von Trennwänden erlebbar.

L'enjeu du paysage rural

Une famille vivant dans un hameau, dans les hauteurs de Sion, possède deux de ces maisons traditionnelles. Les deux habitations valaisannes sont l'une à côté de l'autre et se partagent un jardin commun avec terrasse. Trois générations cohabitent en ces lieux.

Le maître d'ouvrage de la transformation est un couple avec deux enfants vivant dans la maison voisine de celle de la grand-mère. Ils partagent le jardin avec elle. Sur le versant orienté nord-est, se trouvent deux granges qui appartiennent également à la famille et isolent les deux maisons des terrains alentour.

Le nouveau programme: une cuisine, quatre chambres, une salle de séjour et une salle de musique – excédait le volume disponible de la maison.

Colonne vertébrale monolithique

Sur la partie maçonnée de la maison, côté pente, la portion minérale monte à la hauteur de la portion en bois, à travers la desserte des combles. Dans sa partie supérieure, la maçonnerie a été augmentée d'un nouvel encorbellement de béton. Les plafonds de la bâtisse ont été intégralement enlevés, jusqu'à celui de l'ancienne cave au sous-sol.

Le nouveau cœur monolithe offre une structure spatiale plus ouverte: Deux pièces ouvertes sur deux niveaux – l'espace repas, au rez-de-chaussée, et la salle de jeu des enfants, disposée au-dessus, à mi-hauteur – se regardent tout en étant décalées en quinconce.

Ces plans correspondants sur différents niveaux produisent une sensation d'amplitude et de fluidité. Dépourvue de cloisons, la maison permet de prendre toute la mesure de la hauteur du bâtiment.



Die grossformatigen Fenster wirken messerscharf ausgeschnitten im Kontrast zu den rauhen, strukturreichen Oberflächen der Aussenfassade. Durch die Reduktion auf ein grosses Fenster pro Fassade ist der Gegensatz noch ausdrucksvoller. Drei Balken des Blockbaus wurden über den Fenstern zusätzlich eingefügt, was an der leicht helleren Tönung noch zu erkennen ist.

Les fenêtres de grand format font l'effet d'une coupe aiguisée contrastant à l'opposé des surfaces rugueuses, fortement structurées de la façade extérieure. En réduisant à une grande fenêtre par façade, l'opposition est encore plus significative. Trois barres de construction en rondins ont été insérées en plus à travers les fenêtres, ce qui peut être encore reconnaissable par la teinte légèrement plus claire.

Die Unterseite der neuen Betondecken besteht aus einer Schicht Sickerbeton, dessen offenporige Struktur die Lärmentwicklung reduziert. Die Geschossdecken wurden ohne Fussbodenaufbau ausgeführt, sämtliche Leitungen und die Fussbodenheizung wurden beim Betonieren in den monolithischen Kern eingelegt.

Hölzerne Kammern

An den monolithischen Kern des Hauses sind talseitig die mit Lärchenholz ausgekleideten Kammern des Hauses gekoppelt. Die warm anmutenden Räume im hölzernen Teil des Bauwerks kontrastieren stark den nach allen Richtungen offenen Zugangsbereich im monolithischen Rückgrad des Gebäudes.

La partie inférieure des nouveaux planchers en béton est constituée d'une couche de béton caverneux, dont la structure à pores ouverts réduit la propagation du bruit. Les planchers des étages sont dépourvus de tout autre revêtement de sol, l'ensemble des câbles ainsi que le chauffage par le sol ayant été noyé au bétonnage dans le cœur monolithe.

Pièces en boiserie

Les pièces revêtues de boiseries mélèze sont arrimées côté vallée au cœur monolithe de la maison. Dans la partie en bois de l'ouvrage, les pièces aux accents chaleureux contrastent radicalement avec l'entrée ouverte de toutes parts de la colonne vertébrale monolithe du bâtiment.



Blick vom mittleren Podest, dem Vorbereich der Kinderzimmer, auf die Gartenseite des Hauses: Eine zarte Stahltreppe führt zum höchsten Podest des Treppenlaufs im zweiten Obergeschoss. Hier weitet sich das Podest zu einem Vorraum vor dem Elternschlafzimmer. Das grosse Fenster ein Geschoss tiefer öffnet sich auch Einblicken von Aussen in den grosszügigen Wohn- und Essbereich. Die Grossmutter der Familie vom Nebenhaus kann dadurch sprichwörtlich «eben einmal hereinschauen».

Regard depuis la plate-forme moyenne, l'avant-cour de la chambre des enfants, sur le côté jardin de la maison: Un escalier en acier délicat conduit à la plus haute plate-forme de la volée d'escalier au deuxième étage. Ici, la plate-forme s'élargit vers un vestibule devant la chambre des parents. La grande fenêtre à l'étage en-dessous ouvre aussi des aperçus de l'extérieur dans le grand salon et la salle à manger. La grand-mère de la famille qui vit dans la maison juste à côté, peut donc littéralement «y jeter juste un regard».



Blick ins Tal: Das Fenster ist auf die Sitzhöhe des Sofas im Wohnzimmer ausgerichtet. Von hier aus blickt man über das ganze Tal. Die Reduktion auf eine Fensteröffnung verstärkt den introvertierten Charakter des Raums.

Vue sur la vallée: la fenêtre est alignée sur la hauteur du siège du canapé dans le salon. De là, on peut regarder sur toute la vallée. La réduction à une ouverture de fenêtre renforce le caractère introverti de la pièce.

In den beiden oberen Geschossen wurde der traditionelle Blockhaus teil in der Höhe um drei Lagen von Blockbohlen aus Altholz ergänzt. Die typischen, kleinen Fenster mit Holzläden sind prägend für den Charakter eines Walliser Hauses, weswegen sie in ihrer Grösse und Ausformung nicht verändert wurden.

Ausschnitte der Landschaft

Die Fenster des Hauses rahmen Teile der Landschaft, laden zum Ausblick auf bewusst gewählte Sujets. Vom Wohnzimmer aus kann man, gemütlich vom Sofa aus, die Bergketten des Val d'Hérens im Süden erkunden. Im Dachgeschoss lädt das Nordfenster dazu ein, den Blick über die Dächer des Ortes bis hin zu den Zinnen der Walliser Alpen wandern zu lassen.

Unwirklich sauber wirken diese Ausnehmungen der Fensterflächen im Kontrast zu der groben, unregelmässigen Struktur der Fassade. Die Fassaden des mineralischen Bauteils wurden durch einen rustikalen Rauhputz vereinheitlicht. Sowohl auf dem zuvor freigelegten Natursteinmauerwerk, wie auch auf die neu angefügten Bauteile wurde Putz in der historischen Technik des «pietra rasa» aufgetragen. Die auf der Fassade ablesbaren Spuren der Umbauten werden weiterhin die Geschichte des Gebäudes erzählen.

Daten und Fakten	Données et Faits
Bauherrschaft Phillippe Reynard und Emmanuelle Rossi-Udry	Maître de l'ouvrage Phillippe Reynard et Emmanuelle Rossi-Udry
Architekt Savioz Fabrizzi architectes, Sion	Architecte Savioz Fabrizzi architectes, Sion
Mitarbeiter Lionel Ballmer	Collaborateur Lionel Ballmer
Raumprogramm: Wohnzimmer, Küche, Musikraum, zwei Bäder, vier Schlafzimmer, Keller, Technikräume	Programme séjour, cuisine, musique, deux salles de bain, quatre chambres, cave, locaux techniques
Ausführung 2015 – 2016	Réalisation 2015 – 2016
Volumen nach sia 116 1165 m ³	Volume selon sia 116 1165 m ³
Bauingenieur Alpatec sa, Martinach	Ingénieur civil Alpatec SA, Martinach

A la partie traditionnelle d'un seul bloc de la maison, ont été ajoutées en hauteur, dans les deux étages supérieurs, trois épaisseurs de madriers en bois anciens. Les petites fenêtres avec volets en bois offrent un élément caractéristique typique de la maison valaisanne, raison pour laquelle ni leur taille ni leur forme n'a été modifiée.

Cadres de paysages

Les fenêtres de la maison encadrent des portions du paysage et invitent à contempler des sujets sciemment sélectionnés. Confortablement installé dans le canapé du salon, on profite de la vue sur la chaîne de montagnes du Val d'Hérens, au sud. A l'étage mansardé, la fenêtre nord laisse filer le regard par-dessus les toits du hameau jusqu'aux dentelures des Alpes valaisannes.

La découpe des fenêtres produit un effet incroyablement net, en contraste avec la structure brute et irrégulière de la façade. Un crépi rustique uniformise les façades de la portion minérale. Il a été appliqué à la manière d'antan, dite de la «pietra rasa», tant sur la maçonnerie en pierres préalablement dénudées que sur les parties nouvellement construites. Les traces de transformation visibles sur la façade vont continuer à écrire l'histoire de la maison.